

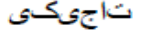


7 - Persa: algunos datos

Fārsi 

Dari 

Fārsi-e Dari 

Tāǧiki 

Finalidad: Dar una breve idea general sobre uno de los idiomas hablados por un amplio número de refugiados.

Saber cómo funciona la lengua persa puede ser útil, por un lado, para entender los problemas que experimentan quienes lo hablan para aprender otra lengua, y, por otro, para determinar aquello que podría resultarles relativamente fácil. Además, es probable que los refugiados valoren que les pidamos su ayuda para pronunciar correctamente nombres de personas y lugares, y que al menos intentemos utilizar algunas palabras o frases en su idioma (véase "[Lengua de origen](#)").

Lugares en los que se habla el idioma

Alrededor de 130 millones de personas en todo el mundo hablan persa, y para aproximadamente 70 millones, se trata de su primera lengua. Las denominaciones *farsi* y *dari* son históricamente equivalentes, si bien el *dari* es la variante del persa que se utiliza principalmente en Afganistán, junto con el pastún, mientras que en Tayikistán se habla principalmente el tayiko.

El persa es la lengua oficial de Irán, Afganistán (junto con el pastún) y Tayikistán, pero también se habla de manera más minoritaria en otros países, como Uzbekistán, zonas de Kazajistán, Kirguistán, Turkmenistán, Rusia, Pakistán y China. También hablan persa migrantes de todo el mundo, sobre todo en Norteamérica, Israel y Bahrein.

Una particularidad del idioma persa es que logró resistir el dominio del árabe y mantenerse como una de las lenguas habladas en el Oriente Medio y en Asia Central.

Los gobernantes otomanos, y también los mogoles de la India, eligieron durante un tiempo el persa como idioma de la corte y para la correspondencia, mientras toda la región lingüística se encontraba bajo dominio extranjero.

El hecho de que el persa prevaleciera se atribuye a menudo a la poesía y al poder descriptivo del idioma.

Préstamos del persa

Algunas palabras de uso común tienen su origen en el persa, por ejemplo:

- bazar: bāzār.
- caravana: kārewān.
- mago: moǧ.
- paraíso: pardis.

Algunas particularidades de la grafía persa

El alfabeto persa es básicamente el alfabeto árabe. Al igual que el árabe, el persa se escribe uniendo todas las letras, y se lee y escribe de derecha a izquierda. El alfabeto árabe tiene 28 letras, que en el persa se amplió con las letras p, g, ž y č. Sin embargo, en Tayikistán se utiliza el alfabeto cirílico.

Algunas frases en persa

| | |
|--------------------|---|
| Buenos días | صبح بخیر sobh bejeir |
| Hola | روز بخیر ruz bejeir |
| Adiós | خداحافظ jodā hāfez |
| ¿Cómo estás? | حالت چطور؟ hālet četore? četori? |
| Sí | بله baleh |
| No | نه na |
| Gracias | ممنون، سپاس، تشکر mersi, sepās, tašakkor, mamnun |
| Bienvenido/De nada | خوش آمدید josh āmadid! |

Los números

| | | |
|----|----------|----|
| 1 | Jek yek | ۱ |
| 2 | Doh | ۲ |
| 3 | Seh | ۳ |
| 4 | Čehār | ۴ |
| 5 | panğ | ۵ |
| 6 | šešshesh | ۶ |
| 7 | Haft | ۷ |
| 8 | Hasht | ۸ |
| 9 | Noh | ۹ |
| 10 | Dah | ۱۰ |

Sintaxis

En persa, el verbo se coloca al final de la frase. Por lo demás, el orden de las palabras viene determinado por la importancia relativa de los distintos elementos de la frase. El elemento más importante, por lo general el sujeto, va siempre en primer lugar.

Aunque una pregunta no empiece con un interrogativo, la entonación o el contexto pueden dar a entender que se trata de una pregunta. En el lenguaje escrito a veces pueden no utilizarse los signos de interrogación, de exclamación o las comillas, y, en ocasiones, tampoco los puntos.

Fragmento de un poema en persa

Si el mundo estuviera solo en mis manos
Lo llevaría hasta el final de los tiempos
Y crearía un mundo mejor
Donde cada hombre recibiría el postre que merece

گر بر فلک دست بدمی چون یزدان
gar bar falakam dast bodi chun yazdān
برداشتمی من این فلک را ز میان
bardāštami man in falak rā'ze miyān
وز نو فلکی دگر چنان ساختمی
az no falaki digar čonān sājtami
کازاده به کام دل رسیدی آسان
kāzāde be kām-e del residi āsān
خی‌آم، قرن ششم خورشیدی
(Jayyam, ġarn-e šešom jorshidi)

Omar Khayyam, siglos XI - XII (Rinner, Horst (2007). *Mystische Rubaiyate* – Omar Khayyam / Vierzeiler der Lebensfreude. Graz: M+N Medienverlag).

Fuente: "Sprachensteckbrief Persisch", Schule Mehrsprachig, Eine Information des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur – © Nassim Sadaghiani (traducido al inglés y adaptado).